

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM
A SEDMI PŘÍLOHAMÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADE PRAŽSKÉM DNE 23. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláší se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Vídni dne 31. července 1929 a že Úmluva s přílohami a dodatkovým protokolem nabude podle čl. III. Úmluvy mezinárodní působnosti za 14 dnů po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

152.

Úmluva

podle článku 275 mírové smlouvy Saint-Germainské o Úrazové pojišťovně dělnické pro
Vídeň, Dolní Rakousy a Burgenland.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

suiuant l'article 275 du Traité de St. Germain,
concernant l'établissement d'assurance contre
les accidents des ouvriers pour Vienne, pour
la Basse-Autriche et pour le Burgenland.

La République Tchecoslovaque et la Ré-
publique d'Autriche, animées du désir de
conclure en exécution de l'article 275 du Traité
de Saint-Germain une convention au sujet de

(Překlad.)

Úmluva

podle článku 275 mírové smlouvy Saint-Ger-
mainské o Úrazové pojišťovně dělnické pro
Vídeň, Dolní Rakousy a Burgenland.

Československá republika a Rakouská re-
publika přejíce si sjednati k provedení článku
275 mírové smlouvy Saint-Germainské úmluvu
o Úrazové pojišťovně dělnické pro Vídeň,

l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour Vienne, pour la Basse-Autriche et pour le Burgenland, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur le Docteur Jan Brablec,

Conseiller au Ministère de la Prévoyance Sociale
à Prague, et

Le Président Fédéral de la
République d'Autriche:

Monsieur Guillaume Thaa,

ancien Chef de Section,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I^{er}.

1^o La République Tchécoslovaque assume la charge des assurances qui se rapportent aux personnes assurées par l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers pour Vienne, pour la Basse-Autriche et le Burgenland (appelé par la suite brièvement « L'Etablissement ») qui jusqu'au 31 juillet 1920 ont subi un accident dans des établissements industriels ayant eu leur siège sur le territoire de la Basse-Autriche cédé par la République d'Autriche à la République Tchécoslovaque en vertu de l'article 27, lit. 6 du Traité de Saint-Germain.

2^o La charge des assurances à assumer par la République Tchécoslovaque suivant le N^o 1, incombe, à partir du 31 juillet 1920, à l'assureur qui par la réglementation intérieure de la République Tchécoslovaque est chargé de l'exécution des assurances contre les accidents des ouvriers ou qui sera désigné comme y étant compétent par l'autorité compétente de cet Etat. Les prestations d'assurance effectuées par l'Etablissement aux personnes nommées sous le N^o 1 seront donc, à partir du 31 juillet 1920, à la charge dudit assureur.

3^o A la date du 31 juillet 1920 toute activité de l'Etablissement a cessé en ce qui concerne le territoire mentionné sous le N^o 1.

4^o La République d'Autriche remettra à la République Tchécoslovaque les dossiers et pièces auxiliaires de l'Etablissement qui ont trait aux charges d'assurances à assumer par

Dolní Rakousy a Burgenland, jmenovaly svými zmocněnci:

President Československé
republiky:

pana JUDra Jana Brablece,

ministerského radu v ministerstvu sociální péče
v Praze, a

Spolkový president Rakouské
republiky:

pana Wilhelma Thaa,

bývalého odborového přednostu,

kterí, vyměňivše si navzájem plné moci a shledavše, že jsou obsahem i formou správné, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek I.

1. Československá republika přejímá pojistné břímě, jež se týká osob pojištěných u Úrazové pojišťovny dělnické pro Vídeň, Dolní Rakousy a Burgenland (v dalším zvané krátce „pojišťovna“), které do 31. července 1920 utrpěly úraz v průmyslových podnicích ležících na území Dolních Rakous, postoupeném Rakouskou republikou Československé republice podle článku 27, č. 6 mírové smlouvy Saint-Germainské.

2. Pojistné břímě, jež má Československá republika převzít podle ustanovení pod č. 1, přísluší od 31. července 1920 nositeli pojištění, který podle vnitřní úpravy v Československé republice jest pověřen prováděním úrazového pojištění dělnického nebo který bude k tomu určen příslušným úřadem tohoto státu. Pojistné dávky poskytnuté pojišťovnou osobám jmenovaným pod č. 1 jdou tudíž od 31. července 1920 na vrub shora uvedeného nositele pojištění.

3. Dnem 31. července 1920 přestane veškerá činnost pojišťovny, pokud jde o území zmíněné pod č. 1.

4. Rakouská republika předá Československé republice spisy a pomůcky pojišťovny vztahující se na pojistné břímě, které má být převzato Československou republikou, a po-

la République Tchécoslovaque, et aura soin que les dossiers et pièces auxiliaires qui ne seront pas transmis, soient conservés pendant un délai de dix ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention auprès l'Etablissement et que l'Etablissement permette aux organes légitimés de la République Tchécoslovaque ou des offices tchécoslovaques assumants la charge des assurances d'en prendre connaissance.

5^o Des titres de la rente autrichienne en couronnes de l'émission 1912 (österreichische Kronenrente, Emission 1912) une valeur nominale de 114.000 couronnes sera transmise à la République Tchécoslovaque comme quote-part des fonds de l'Etablissement correspondant aux charges des assurances assumées, déduction faite des prestations d'assurances à rembourser à l'Etablissement selon N^o 2. Ces titres seront mis à la disposition de la Légation tchécoslovaque à Vienne ou à l'office de dépôt à désigner par celle-ci revêtus d'aucune remarque dans le délai d'un mois à partir de la ratification de la présente convention par les Hautes Parties Contractantes. La République d'Autriche veillera à ce que les listes des numéros des rentes soumises à la commission des réparations soient rectifiées et accordera gratuitement l'exportation de ces titres. Le transfert des valeurs indiquées ci-dessus à l'office compétent sera effectué suivant la réglementation intérieure de la République Tchécoslovaque.

6^o Le droit de l'Etablissement de réclamer ultérieurement des primes passe au sujet des établissements industriels mentionnés sous le N^o 1 à la République Tchécoslovaque.

7^o Les réclamations éventuelles dérivant de paiements faits en couronnes autrichiennes ou non estampillées après la séparation des valeurs monétaires à l'Etablissement pour acquitter des primes arriérées résultant de l'époque avant le 31 juillet 1920 pour les établissements industriels mentionnés sous le N^o 1 passent à la République Tchécoslovaque.

8^o Chacune des Hautes Parties Contractantes renonce à la perception de droits de timbres et d'autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de la présente convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche la Ré-

stará se o to, aby spisy a pomůcky, jež nebudou předány, byly uschovány v pojišťovně po dobu 10 let ode dne, kdy tato úmluva nabude účinnosti, a aby pojišťovna dovolila do nich nahlédnouti oprávněným orgánům Československé republiky nebo československých ústavů, jež převezmou pojistné břímě.

5. Československé republice budou předány titry rakouské korunové renty, emise 1912 (österreichische Kronenrente, Emission 1912) ve jmenovité hodnotě 114.000 korun jako podíl na jmění pojišťovny, odpovídající převzatému pojistnému břemenu, po srážce pojistných dávek, jež mají býti pojišťovně nahrazeny podle ustanovení pod č. 2. Tyto cenné papíry budou dány k dispozici vyslanectví Československé republiky ve Vídni, nebo úřadu (ústavu) jím určenému bez jakéhokoli označení do měsíce ode dne, kdy Vysoké smluvní strany budou ratifikovati tuto úmluvu. Rakouská republika se postará, aby číselné seznamy rent předložené reparační komisi byly opraveny a povolí bezplatně vývoz těchto cenných papírů. Převod cenných papírů na příslušný ústav bude proveden podle vnitřní úpravy Československé republiky.

6. Právo pojišťovny požadovati dodatečně pojistné přechází co do podniků uvedených pod č. 1 na Československou republiku.

7. Nároky, které by mohly vzniknouti z toho, že podniky zmíněné pod č. 1 zaplatily pojišťovně po měnové rozluce pojistné dlužné z doby před 31. červencem 1920 v rakouských nebo nekolkovaných korunách, přecházejí na Československou republiku.

8. Každá z Vysokých smluvních stran upouští od vyměření kolkových a jiných poplatků, které by mohly býti předepsány na jejím území při provádění této úmluvy.

Článek II.

Jakmile Rakouská republika splní tuto úmluvu, nevznese již Československá repu-

publique Tchécoslovaque ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'Etablissement.

Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur 14 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-deux décembre mil neuf cent vingt-quatre en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. JAN BRABLEC m. p.

Pour la République d'Autriche:

THAA m. p.

blika požadavků stran pojišťovny po rozumu článku 275 mírové smlouvy Saint-Germainské.

Článek III.

Tato úmluva bude ratifikována v nejkratší době. Nabude účinnosti za 14 dní po výměně ratifikačních listin.

Tomu na víru zmocněnci shora jmenovaní připojili své podpisy k této úmluvě.

Sepsáno ve Vídni dne dvacátého druhého prosince roku tisícíhodevítistéhodvacátého-čtvrtého ve dvou vyhotoveních, z nichž obdrží po jednom každá z Vysokých smluvních stran.

Za Československou republiku:

Dr. JAN BRABLEC v. r.

Za Rakouskou republiku:

THAA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 23. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Vídni dne 31. července 1929 a že úmluva nabude podle čl. III. úmluvy mezinárodní působnosti za 14 dnů po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.